

缅甸领导人怎么都“姓”吴？

缅甸全国民主联盟（民盟）推举的新总统吴廷觉3月30日在联邦议会宣誓就职，随后与前总统吴登盛完成权力交接。至此，民盟在缅甸历史上第一次走上执政台，民盟领导的新政府4月1日正式施政。

吴廷觉正式履职了，记者再次想起一个困扰很久的问题：缅甸新总统吴廷觉、卸任总统吴登盛、前领导人吴奈温和前总理吴努，缅甸的领导人为什么个个都姓“吴”？

不问不知道，一问狂补脑。记者经采访多位缅甸问题大咖得知，在缅甸，不仅领导人被冠上所谓“吴姓”，年长的男性也会被晚辈称为“吴某”。而让人吃惊的是，“吴”并非他们的姓，却又不能够省略。这究竟是怎么回事？

“吴”字隐含意义深广

首先，需要了解的是，缅甸人只有名而没有姓，其名字被翻译成中文时，一大波男性都叫“吴某”、“哥某”、“貌某”，一大波女性都叫“杜某”、“玛某”。但是，这些都不是缅甸人的姓，而只是他们名字的前置词。

以“吴廷觉”这个名字为例，“廷觉”是缅甸新当选总统的名字，“吴”是名字的前置词。

那么“吴”代表什么意思呢？

资深缅甸问题专家张云飞告诉记者，“吴”略等同于英文中的“Mr”，但含义更深广。“吴”是表明男性的性别、长幼、身份、地位等含义的敬词。而缅甸同辈男性相互称呼时，则可以彼此使用“哥”这个名字前置词。男性长辈称呼同性晚辈时，会使用“貌”这个名字前置词，或者直呼其名。



3月30日，吴廷觉（左）和昂山素季（右）抵达联邦议会会议现场。

张云飞说，在缅甸人看来，人们在交往中称呼别人时，如不在别人名字前加某种前置词，而仅仅直呼其名，是不懂礼貌的表现。在缅甸，绝对没有人称呼新当选的总统为“廷觉”，而只会称呼“吴廷觉”，这是缅甸的语言文化传统。

昂山素季简称“昂山”并不对

3月30日当天，缅甸正式公布了新政府部长名单，民盟主席昂山素季同时担任4个部门的部长职务，包括外交部、总统府部、教育部、电力和能源部。

如同缅甸男性的称呼有讲究，缅甸女性的称呼也暗藏玄机，且容记者从国内媒体不时使用的昂山素季简称“昂山”说起。

实际上，昂山素季就是这位“缅甸玫瑰”的名字，昂山是她的父亲，是缅甸人非常尊敬的“独立之父”，她为了纪念父亲而取了“昂山素季”这个名字。因此，用“昂山”来简称昂山素季并不正确。

缅甸对于女性的名字也有两个特殊的前置词，与男性名前置词“吴”对应的女性名字前置词是“杜”，因此缅甸人一般称呼昂山素季为“杜昂山素季”，或“杜素季”。中文媒体中常用“昂山素季”，这已经成为了我们的约定俗成，而不是缅甸人的称谓习惯。

另外，与男性名字前置词“哥”和“貌”相对应的年轻女性名字的前置词是“玛”。昂山素季年轻时未成名前，原则上是可以称其为“玛昂山素季”的。然而，昂山素季如今名闻天下，缅甸人都称呼其为“杜昂山素季”。

翻译外国领导人名字须谨慎

就缅甸人名翻译问题，记者电话采访了缅甸语界泰斗、北京外国语大学缅甸语教授粟秀玉。粟女士表示，翻译缅甸人名，应依据缅甸语发音，而不是英文拼写和发音，因为从缅甸到英文，可能已经走样，再从英文到中文，就有可能偏离更远。

04·视点

周日
读本

東南商報

2016年4月3日 星期日

编辑：王顺富 朱锦华

组版：张 婧

记者查阅了路透社、法新社等西方媒体的英文报道，发现他们对吴廷觉名字的翻译是 Htin Kyaw。正如栗女士所说，如果从 Htin Kyaw “望文生义”，吴廷觉的中文译名可能会错得离谱。

云南大学缅甸研究院院长李晨阳指出，外国领导人名字的翻译是很严肃的事情，要以符合对方国家语言发音为第一原则，不能随意翻译。尤其中国是一个大国，缅甸又是我们重要的邻国，对缅甸人名的翻译和称呼更要严谨，要尊重缅甸的文化 and 传统。

曾在缅甸先后工作过22年的张云飞认为，缅甸人名地名的译名原则规律应包括：第一，应以缅甸语发音为准，而英文拼写和发音只是一个参考；第二，尊重缅甸文化传统和称谓习惯；第三，对于老地名老人名按照约定俗成办为好；第四，必须考虑中文词义褒贬，避免选用生僻中文字；第五，不要乱用缅甸名字简称；第六，缅甸少数民族的名字翻译，既要考虑缅甸习惯，也要照顾到少数民族的称谓习惯。 综合新华社



“伊斯兰国”头目妻接受采访：

如何从“家庭男”到“最危险人物”

瑞典《快报》3月31日登载一篇专访，接受访问的是极端组织“伊斯兰国”头目阿布·贝克尔·巴格达迪的前妻萨贾·杜莱米。巴格达迪是杜莱米的第二任丈夫。

人物谱

“世界上最危险的人”巴格达迪

“幻影”或“隐形圣战者”是美国情报人员和媒体给巴格达迪取的外号。虽然行事神秘，媒体还是从巴格达迪的蛛丝马迹中为他勾勒出一个大致形象：决策精明、财力雄厚、心狠手辣，会毫不犹豫地清除一切拦路石甚至包括之前的盟友。巴格达迪抓到俘虏后会一律枪毙或砍头，并拍下行刑过程发布到网上。美国《时代》杂志将巴格达迪称为“世界上最危险的人”。

巴格达迪很有战略头脑，利用叙利亚的混乱和美国撤军后伊拉克中央政府的软弱无力，趁机做大。他靠着在黑市卖石油获取巨额资金，加上在伊拉克招募的战士和夺取伊拉克城市摩苏尔时拿到的军用设备，掌握庞大资源。

媒体称巴格达迪为本·拉登的真正继承者，而且普遍认为他更加“暴力、恶毒、反美”。

他是行踪神秘的大学老师

杜莱米现年28岁，出生在伊拉克首都巴格达一个富裕的商人家庭。她的第一任丈夫是时任伊拉克总统萨达姆·侯赛因的卫队军官，两人育有两个孩子。

美国发动伊拉克战争并推翻萨达姆后，杜莱米的丈夫参加反美武装并死于战火。经亲戚介绍和父亲安排，她与巴格达迪结婚。当时，巴格达迪的名字是希沙姆·穆罕默德，职业为大学老师，教宗教课程。

杜莱米带着孩子搬到巴格达迪的住处。在那里，她与巴格达迪、他的第一个妻子及孩子挤在一起生活。“他很少谈起自己的过去，不爱说话，很神秘，”杜莱米说，“他白天在大学教书，我们每天吃晚饭时才能见面。他有时会一连消失好几天，说是去看他的兄弟。”

杜莱米说，尽管巴格达迪对待她与前夫所生的孩子很好。但是这段婚姻生活“寡淡”“不快乐”。

“我不爱他。他是谜一样的人，你不可

能跟他讨论事情或正常交谈……他只会要求你做事、取东西。他只管发号施令，没有别的。”

婚后3个月，杜莱米离家出走。她当时已经怀孕一个月，不过她和巴格达迪都不知道。

当时，杜莱米的家人已经移居到叙利亚首都大马士革。她回到巴格达，与前夫的家人同住，生下了她与巴格达迪的女儿。巴格达迪多次找她，希望她带着孩子回去，而她坚决不愿意。两人最后一次见面是2009年，巴格达迪告诉她，如果再婚，就得交出女儿。

他从“居家男”变为“最危险人物”

2013年夏天，杜莱米决定去大马士革寻找家人。当时，叙利亚内战已经爆发，而杜莱米并不了解叙利亚国内的混乱程度。

当她进入叙利亚时，被叙利亚政府安全部门逮捕。杜莱米说，叙政府试图通过她找到她的父亲，继而找到她的兄弟哈立德，因为后者加入了叙利亚反对派武装。叙利亚政



杜莱米和她的三个孩子，其中的小女孩是他与巴格达迪所生。

府怀疑她的父亲是反对派阵营极端武装“支持阵线”的头目之一。

被关押大约6个月后，叙利亚政府释放了杜莱米及其他一百多名在押人员，从“支持阵线”手中换回遭扣为人质的13名修女。杜莱米说，哈立德认识“支持阵线”的一个头目，因而她能被列入交换人员名单。

获释10天后，叙利亚政府军进攻“支持阵线”控制的地盘，迫使杜莱米逃往黎巴嫩。由于非法入境，她被黎巴嫩安全部门逮捕。

在黎巴嫩，杜莱米才知道，巴格达迪已经成为“伊斯兰国”最高头目。“他们让我看我前夫的照片，问我认不认识他。我才意识到，我竟然和阿布·贝克尔·巴格达迪结了婚。7年后，我才震惊地发现，我和世界上最危险的人结了婚。”

“他曾经是普通的居家男人。怎么变成了世界上最危险的恐怖组织的头目？这是一个谜。”

他的所作所为是恐怖主义

数月前，黎巴嫩政府与“支持阵线”交

换在押人员，杜莱米再次得以获释。她说，黎巴嫩政府给出两个选择：留在黎巴嫩或者返回“支持阵线”或“伊斯兰国”在叙利亚的控制区。杜莱米选择了前者。

杜莱米希望今后能移居到欧洲。《快报》记者问她，“伊斯兰国”在欧洲国家多次发动恐怖袭击，比如发生在巴黎和布鲁塞尔的袭击，而作为这一极端组织首脑的前妻，她认为自己是是否会获得欧洲国家接纳。

杜莱米说，“伊斯兰国”发动的袭击象征着“谋杀、血腥和残暴”。“作为一名母亲，我认为他们的所作所为都是恐怖主义。如果某人伤害我的孩子，他就是恐怖分子。每一个母亲都会这么想。”

离开巴格达迪后，杜莱米再婚并生下一个孩子。现在，她带着4个孩子生活。

“我有什么罪？我2008年跟他结婚，现在已经离婚了，是我主动离开他。作为女人，我经历了很多事，在监狱里受过苦。如果我继续跟着巴格达迪，我也许能过上公主般的生活，但是，我不喜欢钱，我需要自由的生活。”

据新华社